

## مركز إستشاري في تيرول و فورارلبيرغ (Tirol & Vorarlberg) لنوي المؤهلات المكتسبة في خارج النمسا

مركز المهاجرين في تيرول (ZeMiT) يقدم استشارات فردية ومجانية بعدة لغات في مجال الاعتراف بالشهادات والمؤهلات للأشخاص الحاصلين على شهادات ومؤهلات من خارج النمسا.

### الأهداف:

تقديم المعلومات والاستشارات وعند الضرورة مرافقة ومتابعة عملية الاعتراف بأكملها حتى يسهل عليك الاندماج في سوق العمل بما يناسب مؤهلاتك.

### المجموعة المستهدفة:

الأشخاص ذوي المؤهلات الرسمية المكتسبة خارج النمسا والذين لديهم أسئلة بخصوص الاعتراف أو التقييم المهني للمؤهلات المكتسبة، سواء كانوا من مواطني بلدان العالم الثالث أو مواطني منطقة الاتحاد الأوروبي أو الحاصلين على اللجوء أو الحماية الفرعية والذين يبحثون ويطلبون المساعدة في الإجراءات.

### المهام:

- تقديم استشارات بعدة لغات.
- توضيح عما إذا كان الاعتراف الرسمي بالشهادات ضرورياً / ممكناً.
- تنظيم ترجمة معتمدة للشهادات الرسمية.
- ارسال الشهادات والمؤهلات للجهات المختصة بالتقييم والمعادلة.
- عند الضرورة مرافقة ومتابعة عملية الاعتراف بأكملها.
- تقديم المعلومات حول الفرص التصيلية للاستشارة ولمتابعة التعليم.

### الاستشارات مجاناً !

منسقة المشروع: ميريانا ستويكوفيتش ast@zemit.at

### مركز استشارات الاعتراف بالمؤهلات في تيرول

مركز المهاجرين في تيرول (تسيميت)

Andreas-Hofer-Straße 46 · 6020 Innsbruck

Tel: +43 512-577170 · E-Mail: ast.tirol@zemit.at

### أوقات الإستشارة في تيرول:

من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 8.00 إلى الساعة 12.00 ويجب حجز موعد للمواعيد المسائية

### مركز استشارات الاعتراف بالمؤهلات في فورارلبيرغ

كتب العمل في فيلدكيرخ

Reichsstraße 151 · 6800 Feldkirch

Tel: 0660-4369654 · E-Mail: ast.vorarlberg@zemit.at

### أوقات الإستشارة في فورارلبيرغ:

الاثنين 14.30 – 09.00 يجب حجز موعد مسبق

الجمعة 12.00 – 09.00 يجب حجز موعد مسبق

## Centre de conseil pour la reconnaissance des diplômes obtenus dans un pays étranger (Tyrol et Vorarlberg)

Le Centre pour les Migrants au Tyrol offre des **conseils individuels, gratuits et en plusieurs langues**. Ce conseil porte sur la reconnaissance de qualifications acquises hors de l'Autriche.

### L'objectif

Informations et conseils professionnels et si possible un accompagnement des clients tout au long du processus de reconnaissance académique et professionnelle des qualifications. Le but de ces conseils est d'obtenir une reconnaissance des qualifications qui permette une intégration adéquate au marché de l'emploi.

### Groupe cible

Toutes personnes détentrices d'un diplôme, de qualifications ou d'une formation acquise hors de l'Autriche. Personnes ayant besoin de conseils et d'informations sur les procédures à suivre pour la reconnaissance académique et professionnelle et pour exercer une profession réglementée. Citoyen (ne)s de pays tiers, de l'Espace Économique Européen, personnes bénéficiant du droit d'asile, personnes bénéficiaires d'une protection subsidiaire.

### Mission

- Conseil en plusieurs langues
- Clarification si la possibilité ou non d'une reconnaissance formelle des qualifications
- Coordonner les démarches de traductions des documents à traduire chez un traducteur/ou une traductrice assermenté(e)
- Acheminement des diplômes et certificats aux autorités compétentes.
- Accompagnements des clients tout au long de la procédure de reconnaissances.
- Informations et conseils sur les possibilités de formations et d'études.

### Nos services sont gratuits !

Coordinatrice du projet: Mirjana Stojakovic · ast@zemit.at

### Centre de Conseil pour la reconnaissance du Tyrol

Centre pour les Migrants au Tyrol (ZeMiT)

Andreas-Hofer-Straße 46 · 6020 Innsbruck

Tel: +43 512-577170 · E-Mail: ast.tirol@zemit.at

### Heures d'ouverture au Tyrol:

Du Lundi au Vendredi: de 8<sup>00</sup> à 12<sup>00</sup>, après-midi: uniquement sur rendez-vous

### Centre de Conseil pour la reconnaissance au Vorarlberg

AMS Feldkirch

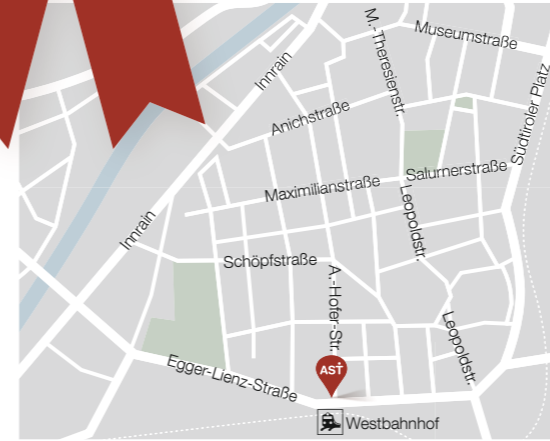
Reichsstraße 151 · 6800 Feldkirch

Tel: 0660-4369654 · E-Mail: ast.vorarlberg@zemit.at

### Heures d'ouverture au Vorarlberg:

Lundi: 9<sup>00</sup> – 14<sup>30</sup>, sur rendez-vous!

Vendredi: 9<sup>00</sup> – 12<sup>00</sup>, sur rendez-vous!



### AST-Standort Tirol · Innsbruck

Zentrum für MigrantInnen in Tirol

(ZeMiT)

Andreas-Hofer-Straße 46

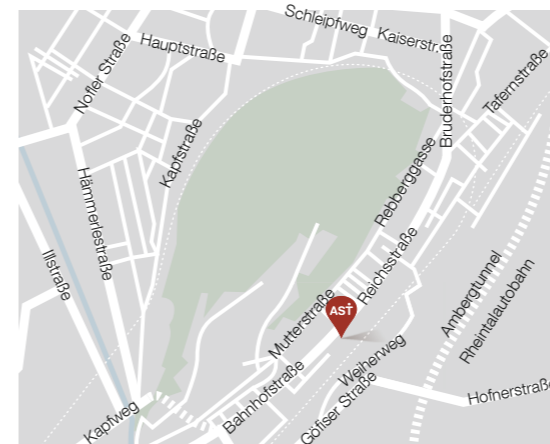
6020 Innsbruck

Fon: 0512-577170-11

Fax: 0512-577170-4

ast.tirol@zemit.at

www.zemit.at



### AST-Standort Vorarlberg · Feldkirch

AMS Feldkirch

Reichsstraße 151

6800 Feldkirch

Tel.: 0660-4369654

ast.vorarlberg@zemit.at

www.zemit.at

**ZeMiT**  
Zentrum für MigrantInnen in Tirol

**AST**  
Anlaufstelle  
für Personen mit im Ausland  
erworbenen Qualifikationen

Gefördert aus  
Mitteln des  
**sozial**  
MINISTERIUM

# AST

## Anlaufstelle

für Personen mit im Ausland erworbenen Qualifikationen

Anerkennungsberatung für Personen mit im Ausland erworbenen Qualifikationen

Counselling Center for persons with qualifications obtained in other countries

Yurtdışında edinilmiş eğitimleri tanıma danışmanlığı.

Informacioni centar za osobe sa kvalifikacijama stečenim u inostranstvu

Conseil pour la reconnaissance des diplômes obtenus dans un pays étranger

مركز إستشاري للأشخاص الحاصلين على المؤهلات المكتسبة في الخارج



**ZeMiT**  
Zentrum für MigrantInnen in Tirol

Gefördert aus  
Mitteln des  
**sozial**  
MINISTERIUM

## Anlaufstelle für Personen mit im Ausland erworbenen Qualifikationen für **Tirol und Vorarlberg**

Das Zentrum für MigrantInnen in Tirol (ZeMiT) bietet **kostenlose, individuelle, mehrsprachige Anerkennungsberatung** für Personen mit im Ausland erworbenen Qualifikationen an.

### Ziele:

Information, Fachberatung und gegebenenfalls Begleitung im gesamten Anerkennungsverfahren, damit eine qualifikationsadäquate Integration in den Arbeitsmarkt erleichtert wird.

### Zielgruppe:

Personen mit im Ausland erworbenen formalen Qualifikationen, die Fragen zur Anerkennung bzw. beruflichen Verwertung ihrer mitgebrachten Ausbildungen haben (BürgerInnen aus Drittstaaten, EWR BürgerInnen, Asylberechtigte, subsidiär Schutzberechtigte) und Hilfe im Verfahren suchen.

### Aufgaben:

- Mehrsprachige Anerkennungsberatung
- Abklären, ob eine formale Anerkennung notwendig/möglich ist
- Organisieren beglaubigter Übersetzungen von Diplomen und Zeugnissen
- Weiterleiten von Bildungsabschlüssen an die zuständigen Stellen
- Gegebenenfalls Begleitung im gesamten Anerkennungsverfahren
- Information über weiterführende Bildungs- und Beratungsmöglichkeiten

**Die Beratung ist kostenlos!**

## Counselling Center for persons with qualifications obtained in other countries **Tyrol and Vorarlberg**

The Centre For Migrants in Tyrol (ZeMiT) offers **individual, multilingual and free of charge counselling and information on recognition** for persons with qualifications obtained abroad.

### Aim:

Information, professional counselling and if necessary accompaniment throughout the whole recognition and assessment process in order to enable an adequate integration in the labour market according to the qualifications.

### Target group:

Persons with qualifications obtained in other countries who have questions about the recognition of degrees or the vocational assessment of their education. For third-country nationals, European Economic Area citizens and refugees who are entitled to asylum or to subsidiary protection.

### Assignment:

- Multilingual counselling in matter of recognition
- Clarification if a formal recognition is necessary/possible
- Organizing accredited translations of diploma/certificates
- Forwarding diploma/certificates to assessment offices
- If necessary accompaniment during the entire recognition process
- Information about the possibility of further education and counselling

**The counselling is free of charge!**

## Yurtdışında edinilmiş eğitimlerin denk-leştirilmesinde **Tirol ve Vorarlberg** için **başvuru merkezi**

Tirol Göçmenler Merkezi (ZeMiT) yurtdışında edinilen eğitimlerin **tanınmasına/denklik** alınmasına dair kişilere **ücretsiz, bireysel, çok dilli danışma** sunmaktadır.

### Hedef:

Kişilerin iş piyasasıyla mesleklerine uygun bir şekilde bütünleşmesini kolaylaştırmak için, bilgi, mesleki danışma ve gerektiğinde tüm denkleştirme işlemleri süresince destek.

### Hedef kitle:

Yurtdışında edindikleri eğitimlerine denklik veya bunların mesleki açıdan değerlendirilmesine dönük soruları bulunan ve buna ilişik işlemlerde desteğe ihtiyaç duyan kişilerdir (Üçüncü ülke vatandaşları, Avrupa Ekonomik Sahası'na mensup ülkelerin vatandaşları, iltica hakkına ve tali korunma hakkına sahip kişiler).

### Görevlerimiz:

- Çok dilli tanıma/denklik danışmanlığı
- Denklik almanın gerekli veya mümkün olup olmadığını netleştirmek
- Diplomalara ve karnelerin onaylı tercüme işlerini düzenlemek
- Mezuniyet belgelerinin yetkili kurumlarına ulaştırmak
- Gerektiğinde tüm denkleştirme işlemleri süresince destek
- İleri eğitim ve danışma imkânları hakkında bilgilendirme

**Danışma hizmeti ücretsizdir!**

## Informacioni centar za **Tirol i Vorarlberg** za osobe sa kvalifikacijama stečenim u inostranstvu

Centar za migrante u Tirolu (ZeMiT) nudi **besplatno, individualno, višjezično savjetovanje u vezi priznavanja diploma** stečenih u inostranstvu.

### Cilj:

Informacija, stručno savjetovanje i po potrebi pratnja u cjelokupnom postupku za priznavanje diplomi. Svrha je olakšati integraciju na tržištu rada prema stečenoj kvalifikaciji.

### Ciljna grupa:

Osobe koje su stekle formalnu kvalifikaciju u inostranstvu i imaju pitanja vezano za priznavanje odn. stručno primjenjivanje njihovog obrazovanja (građani trećih država, građani Evropskog ekonomskog prostora, osobe kojima je priznato pravo na azil, osobe sa subsidiarnom zaštitom) i koje trebaju pomoć u tom postupku.

### Zadatak:

- višjezično savjetovanje u vezi priznavanja kvalifikacije
- razmatranje da li je formalno priznavanje kvalifikacije potrebno/moguće
- organizovanje ovjerenog prevoda diplome/svedočanstva
- prosljeđivanje diploma/svedočanstva nadležnim ustanovama
- po potrebi pratnja u cjelokupnom postupku za priznavanje kvalifikacije
- savjetovanje o mogućnostima daljnjeg obrazovanja

**Savjetovanje je besplatno!**

**Projektkoordinatorin:** Mirjana Stojakovic · ast@zemit.at

**AST Anerkennungsberatung in Tirol**

**Zentrum für MigrantInnen in Tirol (ZeMiT)**  
Andreas-Hofer-Straße 46/1. Stock · 6020 Innsbruck  
Tel.: 0512-577170 · E-Mail: ast.tirol@zemit.at

**Beratungszeiten Tirol:**  
Montag bis Freitag 8<sup>00</sup> – 12<sup>00</sup> Uhr · Nachmittags nach Terminvereinbarung

**AST Anerkennungsberatung in Vorarlberg**

**AMS Feldkirch**  
Reichsstraße 151 · 6800 Feldkirch  
Tel.: 0660-4369654 · E-Mail: ast.vorarlberg@zemit.at

**Beratungszeiten Vorarlberg:**  
Montag: 9<sup>00</sup> – 14<sup>30</sup> Uhr, Terminvereinbarung notwendig!  
Freitag: 9<sup>00</sup> – 12<sup>00</sup> Uhr, Terminvereinbarung notwendig!

**Project Coordinator:** Mirjana Stojakovic · ast@zemit.at

**AST counselling on recognition in Tyrol**

**Center for Migrants in Tyrol (ZeMiT)**  
Andreas-Hofer-Straße 46/1st floor · 6020 Innsbruck  
Phone: 0512-577170 · E-Mail: ast.tirol@zemit.at

**Office hours Tyrol:**  
Monday to Friday: from 8<sup>00</sup> – 12<sup>00</sup> · Afternoon, only with appointment

**AST counselling on recognition in Vorarlberg**

**AMS Feldkirch**  
Reichsstraße 151 · 6800 Feldkirch  
Phone: 0660-4369654 · E-Mail: ast.vorarlberg@zemit.at

**Office hours Vorarlberg:**  
Monday: 9<sup>00</sup> – 14<sup>30</sup>, appointments must be scheduled in advance!  
Friday: 9<sup>00</sup> – 12<sup>00</sup>, appointments must be scheduled in advance!

**Proje koordinatörü:** Mirjana Stojakovic · ast@zemit.at

**AST Tirol tanıma/denklik danışmanlığı:**

**Tirol Göçmenler Merkezi (ZeMiT)**  
Andreas-Hofer-Straße 46/1. Kat · 6020 Innsbruck  
Tel.: 0512-577170 · E-Mail: ast.tirol@zemit.at

**Tirol danışma saatleri:**  
Pazartesi – Cuma: 08:00 – 12:00 · Öğleden sonraları randevu ile

**AST Vorarlberg tanıma/denklik danışmanlığı:**

**AMS Feldkirch**  
Reichsstraße 151 · 6800 Feldkirch  
Tel.: 0660-4369654 · E-Mail: ast.vorarlberg@zemit.at

**Vorarlberg danışma saatleri:**  
Pazartesi: 9:00 – 14:30, Mutlaka randevu alın!  
Cuma: 9:00 – 12:00, Mutlaka randevu alın!

**Koordinator projekta:** Mirjana Stojakovic · ast@zemit.at

**AST Savjetovanje u vezi priznavanja kvalifikacije u Tirolu**

**Zentrum für MigrantInnen in Tirol (ZeMiT)**  
Andreas-Hofer-Straße 46/1. sprat · 6020 Innsbruck  
Tel.: 0512-577170 · E-Mail: ast.tirol@zemit.at

**Vrijeme savjetovanja u Tirolu:**  
Od ponedjeljka do petka: od 8<sup>00</sup> do 12<sup>00</sup> · Popodne po zakazanom terminu

**AST Savetovanje u vezi priznavanja kvalifikacije u Vorarlbergu**

**AMS Feldkirch**  
Reichsstraße 151 · 6800 Feldkirch  
Tel.: 0660-4369654 · E-Mail: ast.vorarlberg@zemit.at

**Vrijeme savjetovanja:**  
ponedjeljkom od 9<sup>00</sup> do 14<sup>30</sup>, obavezno zakazivanje termina!  
petkom od 9<sup>00</sup> do 12<sup>00</sup>, obavezno zakazivanje termina!